

- Prüfungsamt -

Schriftliche Eignungsprüfung für den MA Translation
Grundsprache Chinesisch / Erste Fremdsprache Deutsch Termin: 14. März 2022

**Aufgabe 2: Übersetzung aus der Grundsprache Chinesisch in die erste Fremdsprache
Deutsch Zeit: 60 Minuten**

中国总理称对乌克兰局势“深感担忧” 呼吁尽最大努力支持俄乌停火谈判

关于乌克兰局势，中国总理李克强周五表示，当前的乌克兰局势令人担忧，各方应尽最大努力支持俄乌双方克服困难进行谈判，谈出和平的结果。当务之急要避免紧张局势升级甚至失控。

对于中国拒绝将俄罗斯对乌克兰的军事行动称之为“入侵”，他在人大会议闭幕后的记者发布会上回应称，中方主张各国主权领土完整都应该得到尊重，各国合理安全关切也应该得到重视。

他表示，中方呼吁各方保持最大限度地克制，防止出现大规模人道主义危机。中方已经提出应对乌克兰局势特别是人道局势的倡议，并将继续向乌方提供人道主义援助。

- Prüfungsamt -

Schriftliche Eignungsprüfung für den MA Translation

Grundsprache Chinesisch / Erste Fremdsprache Deutsch Termin: 14. März 2022

Aufgabe 2: Übersetzung aus der Fremdsprache Deutsch in die Grundsprache Chinesisch (BITTE DEUTLICH SCHREIBEN, IN DRUCKSCHRIFT!)

ACHTUNG: Dieser Text ist ein leicht humorvoller, etwas ironischer Text!

Zeit: 60 Minuten

Von: [Dr. Dr. Rainer Erlinger](#)

DIESEN ABSCHNITT BRAUCHEN SIE NICHT ZU ÜBERSETZEN!

»Vor Kurzem habe ich das Fotoalbum auf meinem Mobiltelefon durchgeschaut und festgestellt, dass durchaus Bilder von mir dabei sind, auf denen ich gut getroffen bin. Nun stellt sich mir folgende Gewissensfrage: Darf ich ein Foto von mir als Handy-Hintergrund haben, oder ist das selbstverliebt?« Jenny F., Berlin

BITTE AB HIER ÜBERSETZEN!

Selbsverliebt

Ist das wirklich eine Frage der Moral? Daran kann man durchaus zweifeln, jedoch führt genau diese Überlegung weiter. Es geht nämlich in erster Linie nicht um Moral, sondern um das gelingende Leben.

Ich habe über Ihre Frage mit einer Psychologin gesprochen. Sie meinte, ja, es sei ein wenig selbstverliebt, aber Selbstliebe sei per se nichts Schlechtes, sondern auch ein Lebensquell. Ein gesundes Selbstwertgefühl beinhaltet ein ausgewogenes Verhältnis zu seinen Fähigkeiten und Gaben, aber auch zu seinen Fehlern und Mängeln. Es gehe um ein gutes, weil passendes Gefühl zu sich selbst. Allerdings zeige Ihre Frage, dass Sie Zweifel haben, und insofern könnte das Verwenden des gut getroffenen Bildes als Handy-Hintergrund der Selbstvergewisserung dienen: Ich sehe doch ganz gut aus. Dass Sie dieses Bedürfnis haben, werfe die Frage auf, ob Sie einem Mangel am eigenen Selbst etwas entgegensetzen wollen, und dann wäre das Hintergrundbild nur eine Art Krücke. Aber das sei besser, als diese Selbstvergewisserung von anderen einzufordern, denn das wäre ein narzisstisches Verhalten im psychologischen Sinne, das den Umgang anstrengend macht.

Das alles bedeutet: Selbstliebe ist nichts Schlechtes, sondern in Maßen sogar wertvoll. Es wird aber schwierig, wenn man mit zu viel oder zu wenig davon zum einen selbst Probleme bekommt, zum anderen seine Umwelt mit hineinzieht.